

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę do spichlerza Jego zaś plewę spali ogniem nieugaszonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Jego ręku jest przetak,* by oczyścić swoje klepisko** i zebrać zboże do swojego spichlerza,*** a plewy spalić w nieugaszalnym ogniu.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Którego wiejadło w ręku jego, (by) wyczyścić klepisko jego i zebrać zboże do składu ego; zaś plewę spali ogniem nieugaszonym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę do spichlerza Jego zaś plewę spali ogniem nieugaszonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ręku trzyma sito. Dokładnie przesieje wszystko, co jest na Jego klepisku. Ziarno zbierze do spichrza, plewy natomiast spali niegaszącym ogniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ma</i> on swoje wiejadło w ręku i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi pszenicę do swego spichlerza, ale plewy spali w ogniu nieugaszonym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę do gumna swego, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego łopata w ręku jego i wychędoży bojowisko swoje, i zgromadzi pszenicę do spichlerza swego, a plewy spali ogniem nieugaszonym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ma On wiejadło w ręku dla oczyszczenia swego omłotu: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W ręku jego jest wiejadło, by oczyścić klepisko swoje i zebrać pszenicę do spichlerza swego, lecz plewy spali w ogniu nieugaszonym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ma w ręku przetak, aby oczyścić swoje klepisko i pszenicę zebrać do spichlerza. Plewy zaś spali w ogniu nieugaszonym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ma On w ręku szuflę, aby oczyścić swe klepisko i zebrać ziarno do swego spichlerza. Plewy zaś spali w ogniu nie do ugaszenia”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ma on w swoim ręku szuflę do przewiewania zboża, aby dokonać oczyszczenia na swoim klepisku i aby zebrać ziarna w spichrzu. A plewy spali ogniem nieugaszonym”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Trzyma w ręku szuflę, aby oczyścić pszenicę na klepisku,

1) przetak, πτόον, lub: sito.

2) <x>400 4:12</x>

3) <x>470 13:30</x>

4) <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x>; <x>480 9:48</x>

	literacki	Współczesny Przekład	ziarno zgarnie do spichlerza, a plewy wrzuci do ognia, który nie gaśnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On (trzyma) w rękę sito do czyszczenia zboża, aby oczyścić swoje klepisko i (potem) zgromadzić ziarno w swoim spichlerzu. A plewy spali w niegaszącym ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він тримає в своїй руці лопату, щоб очистити тік і зібрати пшеницю до житниці, а полову спалити вогнем незгасним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	którego wiadome wiejadło w ręce jego aby na wskroś przeczyścić klepisko swoje i zebrać do razem zboże do składnicy swojej, zaś plewę z góry spali ogniem nieugaszonym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On ma w swej ręce wiejadło, więc wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi pszenicę do swej stodoły, a plewy spali ogniem nieugaszonym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ma On ze sobą wiejadło, aby oczyścić swe klepisko i zebrać pszenicę do spichlerza, ale słomę spali On w ogniu nieugaszonym!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ma on w ręce szufłę do odwiewania, aby całkowicie oczyścić swe klepisko i zebrać pszenicę do swego spichrza, ale plewy spali ogniem nieugaszonym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On potrafi oddzielić plewy od ziarna i wszystko oczyścić— ziarno zbierze do magazynu, a plewy spali w niegaszącym ogniu.